

贝
克
特
全
集
18

萨
缪
尔
·
贝
克
特
·
著

刘
爱
英
·
译

Ha

日 的 开
子 心

DAYS

开心的日子

刘爱英……译

萨缪尔·贝克特……著

CBS

湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

贝克特全集. 18, 开心的日子 / (爱尔兰) 贝克特 (Beckett, S.) 著; 刘爱英译. — 长沙: 湖南文艺出版社, 2016. 8

ISBN 978-7-5404-7529-1

I. ①贝… II. ①贝… ②刘… III. ①文学 - 作品综合集 - 爱尔兰 - 现代 ②剧本 - 作品集 - 爱尔兰 - 现代 IV. ①I562.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 065848 号

贝克特全集 18

开心的日子

KAIXIN DE RIZI

著 者: 萨缪尔·贝克特

译 者: 刘爱英

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 吴 健

装帧设计: 韩 捷

内文排版: 钟灿霞 谭 细 圣湘宁 刘 玲

印务总监: 邓华强

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

印 刷: 长沙超峰印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/32

印 张: 2.75

字 数: 38 千字

版 次: 2016 年 8 月第 1 版

印 次: 2016 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-7529-1

定 价: 20.00 元

(如有印装质量问题, 请直接与本社出版科联系 0731-85983029)

1961年9月17日，《开心的日子》在纽约樱桃巷剧院完成首演，由艾伦·施耐德导演，出场演员如下：

温妮 露丝·怀特
威利 约翰·C. 比彻

1961年由纽约格罗夫出版社首次出版。1962年由伦敦费伯出版社首次在英国出版。

温妮，一个五十岁左右的女人
威利，一个六十岁左右的男人

第一幕

一片晒枯的草地，中央冒出一个小小土丘。至舞台前部和左右两侧土丘皆为缓坡。舞台后部，土丘至台面为陡坡。最大限度做到简单、对称。

强烈的光线。

背景幕布艺术风格华丽，立体而逼真，表现辽阔的草原伸向远方，与天空的尽头连成一线。

土丘正中央温妮被埋至腰部。五十来岁，风韵犹存，最好是白肤金发，身体微胖，裸露胳膊与肩，低胸紧身衣，胸部丰满，珍珠项链。只见温妮已睡着，两只胳膊放在身前的地面上，头枕着胳膊。在她身旁，在她身体左侧的地面上，一个宽大的黑包，购物袋；在她身体的右侧，一把收起来的可折收式阳伞，伞柄钩从伞套中露出。

在她的右后方，威利躺在地面上睡着了，身子被土丘遮住。

长停顿。一阵刺耳的铃声响起，持续十秒钟左右，铃声停止。她没有动。停顿。铃声更加刺耳，持续五秒钟左右。她醒来。铃声停止。她抬起头，朝前方凝视。长停顿。她直起身，把两手平放在地面上，头往后仰，凝视天顶。长停顿。

温妮：（凝视天顶）又是一个美妙的日子。（停顿。头抬回稳住，目视前方，停顿。她双手十指交叉紧握于胸前，闭上眼睛。嘴唇翕动，默默祷告，十秒钟左右。嘴唇不动。双手仍是十指交叉握于胸前。低声。）看在耶稣基督的分上，阿门。（睁开双眼，分开双手，朝向土丘。停顿。她再次将双手十指交叉紧握于胸前，闭上眼睛，嘴唇再次翕动起来，默默补上几句祷告，约五秒钟。低声。）天长地久到永远，阿门。（睁开双眼，分开双手，朝向土丘。停顿。）开始吧，温妮。（停顿。）开始你一天的生活吧，温妮。（停顿。她转向大包，没有挪动大包，在大包里摸索着，取出牙刷，再次

摸索，取出一管挤瘪了的牙膏，转身朝向前方，拧开牙膏盖，将盖子搁在地面上，费力地挤出一截牙膏，挤到牙刷上，一只手拿着牙膏管，用另一只手刷牙。她稍稍侧身，朝右后方土丘后面吐去。摆着这个姿势的时候，她的目光落在威利身上。她吐出牙膏沫子。她把身子又往后面低处仰了仰。大声。) 哟呵——！（停顿。声音更大一点。）哟呵——！（停顿。她转身朝向前方，同时嫣然一笑，放下牙刷。）可怜的威利——（仔细打量牙膏管，收起笑容）——快用光了——（找牙膏管帽）——哎呀——没有办法——（拧紧牙膏管帽）——这才是那些旧玩意儿当中的一个——（转向大包）——实在是毫无办法——（在大包里摸索）——真没办法——（取出小镜子，转身朝向前方）——啊对了——（照着镜子检查牙齿）——可怜的亲爱的威利——（用拇指查验上齿，含混不清地说）——天哪！——（掀起上唇检查牙龈，声音如前）——天哪！——（拉开一侧嘴角，张开嘴，声音如前）——行吧——（另一嘴角，声音如前）——没有恶化——（停

止查看，正常说话）——没有好转，没有恶化——（放下镜子）——没啥变化——（在草上擦拭手指）——没有疼痛——（找牙刷）——几乎没有——（拿起牙刷）——那可真是了不起——（细看牙刷柄）——没啥比这更好了——（细看刷柄，念出声）——纯……什么？——（停顿）——什么？——（放下牙刷）——啊对了——（转向大包）——可怜的威利——（在大包中摸索）——对啥都——（在大包中摸索）——没有热情——（取出眼镜盒）——对生活——（转身朝向前方）——也没有兴趣——（从盒中取出眼镜）——可怜的亲爱的威利——（放下眼镜盒）永远都在睡觉——（打开眼镜）——非凡的天赋——（戴上眼镜）——无与伦比——（找牙刷）——要我看哪——（拿起牙刷）——总是这么说——（细看刷柄）——但愿我也有这天赋——（细看刷柄，念出声）——真正的……纯……什么？——（放下牙刷）——快要瞎了——（摘下眼镜）——算了——（放下眼镜）——已经看够了——（在低胸紧身衣中摸手帕）——我

想啊——（取出折叠的手帕）——到现在为止——（抖开手帕）——那些精彩的诗句是怎么说的来着——（擦一只眼镜）——噢，我可真是不幸啊——（擦另一只眼镜）——见我亲眼所见——（找眼镜）——啊对了——（拿起眼镜）——不会看不见的——（开始擦拭眼镜，往镜片上哈气）——难道我会吗？——（擦拭）——圣洁的光——（擦拭）——从黑暗中一跃而出——（擦拭）——喷出地狱般的火焰。（停止擦拭，仰脸看着天空，停顿，头平着后仰，继续擦拭，停止擦拭，把身子仰向后面低处。）哟呵——！（停顿。她转身朝向前方，同时嫣然一笑，继续擦拭。收起笑容。）非凡的天赋——（停止擦拭，放下眼镜）——但愿我也有这天赋——（折起手帕）——算了——（把手帕放回到低胸紧身衣中）——不能抱怨——（找眼镜）——不，不能——（拿起眼镜）——不该抱怨——（拿起眼镜，透过一只镜片看）——还有这么多值得感恩的事情呢——（透过另一只镜片看）——没有疼痛——（戴上眼镜）——基本上

没有——（找牙刷）——这有多么美妙——（拿起牙刷）——没啥比这更好了——（细看牙刷柄）——有时候有点儿轻微头疼——（细看刷柄，念出声）——品质保证……真正的……纯……什么？——（贴近看）真正的纯……——（从低胸紧身衣中取出手帕）——啊对了——（抖开手帕）——偶尔偏头疼来那么一下——（开始擦拭刷柄）——发作一下——（擦拭）——然后不疼了——（机械地擦拭）——啊对了——（擦拭）——神恩浩荡——（擦拭）——神恩浩荡——（停止擦拭，用迷惑的眼神目不转睛地凝视，断断续续地）——祷告多半不会没用——（停顿，声音如前）——第一件事——（停顿，声音如前）——最后一件事——（低下头，继续擦拭，停止擦拭，仰起头，平静地，擦眼睛，折起手帕，将手帕放回到低胸紧身衣中，细看刷柄，念出声）——百分之分品质保证……真正的纯……——（贴近看）——真正的纯……（摘掉眼镜，将眼镜和牙刷放下，凝视前方。）老玩意儿。（停顿。）老花眼。（长停顿。）

继续吧，温妮。（她在周围寻找，看到阳伞，细细打量一番，拿起伞，从伞套中抽出长度惊人的伞柄。她右手握住伞把儿，朝右后方仰着，身子悬在威利上方。）哟呵——！（停顿。）威利！（停顿。）非凡的天赋。（她用伞柄钩戳了戳他。）但愿我也有这天赋。（她又戳了戳他。阳伞从她手中滑落，掉在了土丘背后。威利用一只看不见的手马上将伞递还给她。）谢谢你，亲爱的。（她把阳伞换到左手上，转身朝向前方，端详右手掌。）湿乎乎的。（把阳伞换回到右手上，细看左手掌。）还行，没有变差。（抬起头，开心地。）没有好转，没有恶化，没有变化。（停顿。声音如前。）没有疼痛。（向后仰着身子，俯视威利，像先前那样手持伞把儿。）亲爱的，求求你别再当着我的面儿呼呼大睡了，我可需要你哪。（停顿。）别急，别急，别再当着我的面儿蜷作一团就行了。（转身朝向前方，放下阳伞，细看两个手掌，在草上擦拭两个手掌。）多少还是有点儿健康欠佳。（转向大包，在里面摸索一番，取出左轮手枪，把枪举起来，迅速亲吻手枪，将它放回，继续摸索，掏